

貓頭鷹書房 27

From Dawn to Decadence

從黎明到衰頹

五百年來的西方文化生活

西方文化史大師 巴森 | 著

鄭明萱 | 譯

本書榮獲
第29屆金鼎獎
最佳翻譯人獎

中央研究院院士 余英時 強力推薦

「這不是一本普通的史書，而是一位博雅老人一生讀書和反思的最後結晶！」

從黎明到衰頹

五百年來的西方文化生活

From Dawn To Decadence

1500 to the Present, 500 Years of Western Cultural Life



巴森◎著

鄭明萱◎譯



貓頭鷹出版社

FROM DAWN TO DECADENCE:

1500 to the Present, 500 Years of Western Cultural Life

Copyright © 2000 by Jacques Barzun

Chinese Translation copyright © 2011 by Owl Publishing House, a division of
Cité Publishing Group

Published by arrangement with HarperCollins Publishers, Inc., USA through
Bardon-Chinese Media Agency 博達著作權代理公司

ALL RIGHTS RESERVED

貓頭鷹書房 27

ISBN 978-986-120-611-0

從黎明到衰頹：五百年來的西方文化生活

作者 巴森 (Jacques Barzun)

譯者 鄭明萱

主編 陳穎青

執行編輯 曾琬迪

封面構成 郭佳慈

版面構成 謝宜欣

發行人 涂玉雲

社長 陳穎青

總編輯 謝宜英

出版者 貓頭鷹出版

讀者意見信箱: owl_service@cite.com.tw

貓頭鷹知識網: www.owlsw.tw

發行 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

聯絡地址: 104 台北市民生東路二段 141 號 2 樓

郵撥帳號: 19863813 / 戶名: 書虫股份有限公司

購書服務專線: 02-25007718~9

(週一至週五上午 09:30-12:00; 下午 13:30-17:00)

24 小時傳真專線: 02-25001990~1

購書服務信箱: service@readingclub.com.tw

城邦讀書花園: www.cite.com.tw

香港發行 城邦 (香港) 出版集團

電話: 852-25086231 / 傳真: 852-25789337

馬新發行 城邦 (新、馬) 出版集團

電話: 603-90563833 / 傳真: 603-90562833

印刷 成陽印刷股份有限公司

初版 2006 年 7 月

三版 2011 年 3 月

定價 499 元

國家圖書館出版品預行編目資料

從黎明到衰頹：五百年來的西方文化生活

/ 巴森 (Jacques Barzun) 著; 鄭明萱譯. -- 三版.

-- 臺北市: 貓頭鷹出版: 家庭傳媒城邦分公司發行, 2011.03
992 面; 14.8×21 公分. -- (貓頭鷹書房; 27)

譯自: From dawn to decadence: 500 years of western cultural
life: 1500 to the present ISBN 978-986-120-611-0 (平裝)

1. 西洋文化 2. 文明史 3. 生活史 4. 學術思想

740.3

100001656

有著作權 翻印必究

缺頁或破損請寄回更換

從黎明到衰頹：五百年來的西方文化生活

目次

推薦序：一部文化史巨著 余英時

10

推薦序：知識份子的典範 郝譽翔

13

譯者贅言：是譯者，也是讀者

17

作者正體中文版序：近代西方文明全景畫

20

作者小記

21

開場白：從當前事務到本書主題

26

第一卷 從路德的九十五條論綱到波義耳的無形學院

37

第一章 西方在分裂

39

第二章 展開新生活

64

第三章 優秀的文采

93

第四章 「藝術家」誕生了

122

第五章 時代的橫剖面：一五四〇年前後從馬德里看世界

154

第六章	書寫「優」托邦	186
第七章	史詩與笑劇、詩詞與音樂、批評與公衆	220
第八章	時代的橫剖面：一六五〇年前後從威尼斯看世界	249
第九章	無形的學院	275
第二卷	從凡爾賽的泥沙到網球場	331
第十章	君主之革命	333
第十一章	清教徒做民主人	359
第十二章	禮儀臨天下	388
第十三章	時代的橫剖面：一七一五年前後從倫敦看世界	414
第十四章	入目滿豐盈	443
第十五章	大百科世紀	475
第十六章	時代的橫剖面：一七九〇年前後從威瑪看世界	516
第十七章	被遺忘的隊伍	553

第三卷 從浮士德上部到「下著樓梯的裸女二號」

第十八章 智與心並用

第十九章 時代的橫剖面：一八三〇年前後從巴黎看世界

第二十章 衆國會之母

第二十一章 物御人

第二十二章 時代的橫剖面：一八九年前後從芝加哥看世界

第二十三章 精力聚巔峰

第二十四章 立體派十年

第四卷 從「大錯覺」到「西方文明，非滾不可」

第二十五章 大錯覺

第二十六章 藝術家做先知、扮弄臣

第二十七章 擁抱荒謬

第二十八章 常民生活與常民時代（一八九五年前後從紐約看世界）

599

601

631

664

700

747

774

806

851

853

888

927

958

貓頭鷹書房

有些書套著嚴肅的學術外衣，但內容平易近人，非常好讀；有些書討論近乎冷僻的主題，其實意蘊深遠，充滿閱讀的樂趣；還有些書大家時時掛在嘴邊，但我們卻從未看過……

如果沒有人推薦、提醒、出版，這些散發著智慧光芒的傑作，就會在我們的生命中錯失——因此我們有了貓頭鷹書房，作為這些書安身立命的家，也作為我們智性活動的主題樂園。

貓頭鷹書房——智者在此垂釣

從黎明到衰頹：五百年來的西方文化生活

民主政體、社會主義、個人自由、女權運動、性解放、工業化社會、原子彈、網際網路——西方文明帶來的美德與罪惡，幾乎已經完全滲透全球每個人的生活，你可知道這一切從何開始？讓二十世紀碩果僅存的史學大師巴森帶你回到過去，細說西方文明如何在五百年中漸漸開花結果，帶來我們如今所見的世界；又如何盛極而衰，面臨再生的瓶頸……

作者簡介

巴森（Jacques Barzun），西方文化史大師，一九〇七年生於法國，一九二〇年隨父抵美，進入哥倫比亞大學研讀歷史與法律。畢業後即留校執教，歷任該校羅塞斯歷史講座教授，後曾任教務長、院長，同時為劍橋大學邱吉爾學院的榮譽研究員。七十年來，巴森教授編著有三十餘部著作，內容無所不談，包含音樂、思想史，當代藝術、科學評論，甚至還有偵探小說的導讀。他獲有美國國家藝術人文學會金質獎章，兩度任該會主席。目前定居於德州。

譯者簡介

鄭明萱，文學、文史、文物翻譯人。著有《多向文本》，主要譯作包括中譯《極端的年代》、《少年時》、《費城奇蹟》、《哥倫布大交換》、《到葉門釣鮭魚》、《數學天方夜譚》，以及英譯《故宮勝概新編》、《匠心與仙工——故宮明清雕刻》等多種。並以本書《從黎明到衰頹》榮獲第二十九屆金鼎獎最佳翻譯人獎。

編輯弁言

爲了提供平裝版最低廉的價格，但仍然保留精裝版原有的檢索功能，本書把精裝頁碼同步顯示在各頁行尾，以便讀者可以繼續使用作者註、中英索引及正文參見系統（內文中的^或v符號）等檢索設計。另，作者註及中英索引可於貓頭鷹知識網下載取得，亦可來信 owl_service@cite.com.tw 索取。

從黎明到衰頹

五百年來的西方文化生活

From Dawn To Decadence

1500 to the Present, 500 Years of Western Cultural Life



巴森◎著

鄭明萱◎譯



貓頭鷹出版社

FROM DAWN TO DECADENCE:

1500 to the Present, 500 Years of Western Cultural Life

Copyright © 2000 by Jacques Barzun

Chinese Translation copyright © 2011 by Owl Publishing House, a division of
Cité Publishing Group

Published by arrangement with HarperCollins Publishers, Inc., USA through
Bardon-Chinese Media Agency 博達著作權代理公司

ALL RIGHTS RESERVED

貓頭鷹書房 27

ISBN 978-986-120-611-0

從黎明到衰頹：五百年來的西方文化生活

作者 巴森 (Jacques Barzun)

譯者 鄭明萱

主編 陳穎青

執行編輯 曾琬迪

封面構成 郭佳慈

版面構成 謝宜欣

發行人 涂玉雲

社長 陳穎青

總編輯 謝宜英

出版者 貓頭鷹出版

讀者意見信箱: owl_service@cite.com.tw

貓頭鷹知識網: www.owlsw.tw

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

聯絡地址: 104台北市民生東路二段141號2樓

郵撥帳號: 19863813 / 戶名: 書虫股份有限公司

購書服務專線: 02-25007718~9

(周一至周五上午09:30-12:00; 下午13:30-17:00)

24小時傳真專線: 02-25001990~1

購書服務信箱: service@readingclub.com.tw

城邦讀書花園: www.cite.com.tw

香港發行 城邦(香港)出版集團

電話: 852-25086231 / 傳真: 852-25789337

馬新發行 城邦(新、馬)出版集團

電話: 603-90563833 / 傳真: 603-90562833

印刷 成陽印刷股份有限公司

初版 2006年7月

三版 2011年3月

定價 499元

國家圖書館出版品預行編目資料

從黎明到衰頹：五百年來的西方文化生活

/ 巴森 (Jacques Barzun) 著; 鄭明萱譯. -- 三版.

-- 臺北市: 貓頭鷹出版: 家庭傳媒城邦分公司發行, 2011.03
992面; 14.8×21公分. -- (貓頭鷹書房; 27)

譯自: From dawn to decadence: 500 years of western cultural
life: 1500 to the present ISBN 978-986-120-611-0 (平裝)

1. 西洋文化 2. 文明史 3. 生活史 4. 學術思想

740.3

100001656

有著作權 翻印必究

缺頁或破損請寄回更換

從黎明到衰頹：五百年來的西方文化生活

目次

推薦序：一部文化史巨著 余英時

10

推薦序：知識份子的典範 郝譽翔

13

譯者贅言：是譯者，也是讀者

17

作者正體中文版序：近代西方文明全景畫

20

作者小記

21

開場白：從當前事務到本書主題

26

第一卷 從路德的九十五條論綱到波義耳的無形學院

37

第一章 西方在分裂

39

第二章 展開新生活

64

第三章 優秀的文采

93

第四章 「藝術家」誕生了

122

第五章 時代的橫剖面：一五四〇年前後從馬德里看世界

154

第六章 書寫「優」托邦

186

第七章 史詩與笑劇、詩詞與音樂、批評與公衆

220

第八章 時代的橫剖面：一六五〇年前後從威尼斯看世界

249

第九章 無形的學院

275

第二卷 從凡爾賽的泥沙到網球場

331

第十章 君主之革命

333

第十一章 清教徒做民主人

359

第十二章 禮儀臨天下

388

第十三章 時代的橫剖面：一七一五年前後從倫敦看世界

414

第十四章 入目滿豐盈

443

第十五章 大百科世紀

475

第十六章 時代的橫剖面：一七九〇年前後從威瑪看世界

516

第十七章 被遺忘的隊伍

553

第三卷 從浮士德上部到「下著樓梯的裸女二號」

第十八章 智與心並用

第十九章 時代的橫剖面：一八三〇年前後從巴黎看世界

第二十章 衆國會之母

第二十一章 物御人

第二十二章 時代的橫剖面：一八九年前後從芝加哥看世界

第二十三章 精力聚巔峰

第二十四章 立體派十年

第四卷 從「大錯覺」到「西方文明，非滾不可」

第二十五章 大錯覺

第二十六章 藝術家做先知、扮弄臣

第二十七章 擁抱荒謬

第二十八章 常民生活與常民時代（一九九年前後從紐約看世界）

■推薦序

一部文化史巨著

余英時

讀書的經驗因人而異，介紹公認的「必讀書」是很難的。從張之洞的《書目答問》，到一九二〇年代胡適和梁啟超開列的「國學書目」，都曾熱鬧過一時，但在專門研究國學圈外究竟有多少影響卻不容易估計；即使在專門圈內，其效果也難說得很。所以一九二五年魯迅答《京報副刊》關於「青年必讀書」的問卷，便諷刺地說：「從來沒有留心過，所以現在說不出。」我並不想學魯迅的筆調，不過對他的窘困卻是同情的。

現在只說我個人的經驗。我對於歷史、文化、思想之類的知識發生了追求的興趣，大概是一九四七至四八年間的事。當時閱讀的範圍很廣，但都是淺嚐即止。這種情況一直延續到我在一九五二年從香港新亞書院文史系畢業還沒有大變化。每一個人都受時代的影響。在我成長的歲月中，中國文化思想正處於最衝突、也最混亂的狀態。所以中國傳統的、西方自由主義的和馬克思派的書刊我大致都接觸過。《圍城》小說中的方鴻漸，讀書「興趣很廣，心得全無」，大概也是我早年的寫照。現在回想起來，唯一可報告的是我是帶著許多困惑和問題去泛觀群書的。而這些困惑和問題則都起於我必須解答關於自己的價值抉擇和人生取向。我不願意為當時混亂的思潮所淹沒，總想找到一條可以心安理得的道路，使自己可以清醒地走下去。這點想法是我們當時東摸西看的主要動力。但是在閱讀過程中，並沒有某一部或幾部書對我起過「頓悟」的作用，也沒

一位或幾位古今中外的大師使我崇拜到五體投地的境界。在讀書世界中，我是一個「多神論者」，我觀賞許多名著，也佩服許多傑出的大師，從不敢存一絲狂妄的念頭。然而我要追尋的畢竟是自己的精神歸宿，這不是任何別人能給我的，無論他是多麼偉大。所以我的經驗可以用杜甫「轉益多師」這半句詩作為總結。不過讀書必須取法乎上，在任何一門學問中都要選取第一流的著作。青年人的興趣各有不同，只能各就所需，向識途徑者請教。這在今天並不是難事。

上面的說明雖是我的早年經歷，其實大體上也通用於中年以後進入專門研究領域的階段，不過有「多惑」與「少惑」之別而已。總之，我一生讀書只不過是一個多方面摸索的過程，「困知」、「日知」的感受很深，大徹大悟的境界則從未到達過，這也許是學術研究不同於宗教信仰的緣故，始終支持著這個摸索過程的動力則是一種與日俱增的求知樂趣。

最後，我也願意介紹一部書，但不是我早年所讀的名著，而是在偶然讀到的新作。西元兩千年美國出版了歐洲文化史大師巴森的《從黎明到衰頹：五百年來的西方文化生活》，寫的是五百年來西方文化生活的演變史。這不是一部普通的史書，更不是教科書，而是一位九十三歲高齡的博雅老人一生讀書和反思的最後結晶，他面對著西方文化價值受到全面質疑的今天，提出了他個人的觀察。我不可能在這裡介紹這部八百頁的大書，有興趣的讀者必須自己去發掘它豐富的内容。此書深入淺出，大可雅俗共賞。後現代派的讀者也許會覺得其中某些論點不甚相契，但這是不相干的。我推薦它是因為它可以讓我們窺測西方人文修養深厚的學人究竟是像什麼樣子。此書出版是當年美國文化界一件大事，報章和電視都有評論和訪問。中國人如果真要想重振「人文精神」，這是一塊大可借鑑的他山之石。順便介紹一下巴森，他出生在法國，十三歲移民美國，